

高等教育“十二五”部委级规划系列教材

# A Textbook of Translation from English into Chinese

# English Chinese

## 英译汉教程新编

司显柱 卢明玉 编著

东华大学出版社



【高等教育“十二五”部委级规划系列教材】

# 英译汉教程新编

A Textbook of Translation from English into Chinese

司显柱 卢明玉 编著

东华大学出版社

A Textbook of Translation from English into Chinese

## 图书在版编目(CIP)数据

英译汉教程新编/司显柱 卢明玉 编著. —上海: 东华大学

出版社, 2012. 7

ISBN 978 - 7 - 5669 - 0017 - 3

I. ① 英... II. ① 司... ② 卢... III. ① 英语—翻译—高等学校—教材

IV. ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 045686 号

责任编辑 曹晓虹

封面设计 姚大斌

## 英译汉教程新编

司显柱 卢明玉 编著

---

出版发行 东华大学出版社(上海市延安西路1882号 邮政编码:200051)

联系电话 编辑部 021-62379902

发行部 021-62193056 62373056

网 址 <http://www.dhupress.net>

经 销 新华书店上海发行所发行

印 刷 江苏省南通印刷总厂有限公司

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 13.5

字 数 396 千

版 次 2012 年 7 月 第 1 版

印 次 2012 年 7 月 第 1 次 印刷

---

ISBN 978 - 7 - 5669 - 0017 - 3/H. 369 定价:25.90 元

# 前 言

## Preface

《高等学校英语系列教材》是根据教育部颁发的《大学英语教学大纲》(修订版)、《英语专业教学大纲》中有关注重培养学生英语应用能力的教学要求而编写。该系列教材包括《英译汉教程新编》《汉译英教程新编》和《英语写作教程新编》,供大学本科、研究生和具有同等学力的英语学习者使用。该系列教材的目的在于“授人以渔”,提高学生英汉互译和英语作文能力。

没有理论的实践是盲目的实践。翻译是种实践性很强的跨语言、跨文化交际活动,对学生翻译能力的培养和提高,如果离开了翻译实践,必然如“水中捞月”,可望而不可求。但另一方面,一些译者的翻译能力之所以强,译品质量上乘,固然是他们孜孜不倦实践与积累的结果,但这种实践与积累如在理论的指导下进行,则会事半功倍。由于英汉两种语言在谱系、文字系统、语音、词汇、语法、篇章、语用诸方面均较大的差异,这些差异,寻根问底,是源于两种不同的社会、文化,所以成功的译作一定反映了译者对两种文化的深刻理解和两种语言的娴熟运用。所以翻译这一工作不仅仅是对词语的斟酌和技巧的使用,需要上升到思维方式的转变甚至于观念的改变。

基于此,本教科书立足于“知其所以然”的理论阐述的基础上,分析和探讨英译汉过程中的方方面面:翻译的基本概念、英汉语言和思维方式的差异、翻译中词义的确定、表达和结构的转换、翻译与文化,以及文体与翻译等。在每一讨论的题目之下,在梳理、归纳、提炼的基础上,探讨了翻译

中的困难和问题,分析了产生这些问题的原因,提出了因应之道,并从理论与实践结合上予以阐述,揭示翻译背后的一些规律,旨在“授人以渔”,举一反三。

本教材参考和借鉴了《英译汉教程》(北京大学出版社,2009),张军学、宋小乔、姚亚芝、束光辉等参与了编写。书中的不少立论与例子选自于参考文献所列书目,在此,谨向他们一并表达深切的感谢!由于水平有限,错误之处在所难免,恳请前辈、同行和广大读者提出意见和建议,以便改进和提高。

# 目 录

# Contents

## 前言

- 1 >>> **第一章 翻译概述**
- 1 >>> 第一节 翻译性质
- 2 >>> 第二节 翻译特点
- 3 >>> 第三节 翻译标准
- 6 >>> 第四节 翻译技巧
  
- 10 >>> **第二章 英汉语言对比**
- 11 >>> 第一节 英汉语法对比
- 14 >>> 第二节 英汉表达结构差异
  
- 25 >>> **第三章 词语翻译**
- 25 >>> 第一节 词义的内涵及英汉词汇差别
- 34 >>> 第二节 语法、语境、逻辑与词义框定
- 48 >>> 第三节 词类转译
- 56 >>> 第四节 增词法
- 67 >>> 第五节 减词法
- 79 >>> 第六节 正反译与反正译
- 98 >>> 第七节 词语的音译、象译和零译
  
- 104 >>> **第四章 结构翻译**
- 108 >>> 第一节 形合与意合

|     |     |                    |
|-----|-----|--------------------|
| 111 | >>> | 第二节 分译与合译          |
| 120 | >>> | 第三节 定语从句的翻译        |
| 125 | >>> | 第四节 状语从句的翻译        |
| 131 | >>> | 第五节 英语被动含义结构的翻译    |
| 140 | >>> | 第六节 长句翻译           |
| 147 | >>> | 第七节 段落翻译           |
| 155 | >>> | <b>第五章 翻译与文化取向</b> |
| 155 | >>> | 第一节 翻译的文化取向        |
| 161 | >>> | 第二节 颜色语与文化         |
| 166 | >>> | <b>第六章 文体与翻译</b>   |
| 166 | >>> | 第一节 文学翻译的创造性       |
| 172 | >>> | 第二节 契约文体与翻译        |
| 180 | >>> | 第三节 科技文体与翻译        |
| 180 | >>> | <b>练习参考答案</b>      |
| 208 | >>> | <b>参考文献</b>        |

# 第一章 翻译概述

## 第一节 翻译性质

翻译是一个包罗万象、博大精深的技艺,至今也没有一个统一规范、举世公认的定义。我们只能综合各种不同的定义来把握翻译的本质。

The Definition of *The Oxford English Dictionary*: To turn from one language into another.

The Definition of *Webster's Third New International Dictionary of the English Language*: To turn into one's own or another language.

Eugene A. Nida (1997: 3): Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalence of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (所谓翻译,是指从语义到文体在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息。)巴尔胡达罗夫从话语语言学角度,指出翻译是“把一种语言的言语产物在保持内容也就是意义不变(faithful to the original)的情况下改变为另外一种语言的言语产物过程。”(《语言与翻译》,1985:4)我国学者古今明认为“翻译是把一种语言所表达的思维内容用另一种语言表达出来的语言活动”。翻译是指把一种语言文字的意义转换成另一种语言文字。范仲英(1994:13)则认为“翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言(即原语)的信息用另一种语言(译语)表达出来,使译文读者能得到原作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受。”

稍加分析上述几种提法,我们不难看出,虽措辞不同,但共同一点是显而易见的,即都认为翻译的本质在于传达“内容”、“信息”,即“意义”,因此,王宗炎直接干脆地表白:翻译就是译意。不过这里的意义是个多维概念,既含有基本义,也有文体、风格、褒贬等感情色彩附加义。翻译时若仅仅译出基本义,如将“*When in Rome, do as Romens do.*”译为“入乡随俗”,则剥夺了译文读者对原语表达法背后深层文化含义的



了解;同样,将英语习语“in the kingdom of the blind, the one-eyed is the king”翻译成“山中无老虎,猴子称大王”,虽在基本语义上有异曲同工之妙,但“归化”味太重,似给人感觉到作品谈论的是中国特有的事物,故为了完整、全面地表达原文意义,译为“盲人国里,独眼为王”似更好。

## 第二节 翻译特点

弄清了翻译的性质以后,接下来初步探讨一下翻译有什么特点。简言之,用句形象的话表述:翻译好比“带着镣铐跳舞”。对这一特点,我们可以从两个方面理解:首先,翻译为其性质所定,它表达的不是自己(译者)的思想,而是别人的观点、看法、经历、情感。因此译者在此过程中只是起个“传音筒”,起着“桥梁”的作用。不管原著的观点、提法你是否赞同、认可,作为译者都得不折不扣地用译语文字人云亦云地重新表达。

但另一方面,我们知道,每种语言都有自己的表达方式和使用习惯。这时,作为译者,译文的选词造句,连词成篇,一方面得符合译语语言的特点,同时在意义上又要忠实于原文,而这如果不具有对原语与译语熟练掌握、广博的知识以及长期的翻译实践经验是难以做到的。比如,以下改译较之原译则通顺、顺畅得多。

(1) that woman was more alive, more sensitive to life, than I was. I was putting the pieces of my life together.

[原译]那个女人浑身充满了灵秀之气,对生命满含激情,我在把我过去的生活的点点滴滴拼凑起来。

[改译]那个女人对生活充满朝气和感知,比起来,我是得过且过混日子。

(2) America's fifty states have some of the most historically interesting nicknames.

[原译]美国的50个州有一些最具历史性有趣的别名。

[改译]在美国的50个州里面,有一些从历史的角度看起来非常有趣的别名。

(3) Way up north, Alaska is called the Last Frontier for understandable reasons. Near the Arctic Circle, it was the final part of the nation to be explored and settled.

[原译]一路向北,阿拉斯加因可以理解的原因被称为“最后的边境”。在北极圈附近,它是美国最后一块有待探索和定居的地方。

[改译]由于显而易见的原因,在最北端的阿拉斯加被称为“最后的开发区”。位于北极圈附近,她是全国最后一块儿有待探索和开发的地方。

诚如鲁迅所说,“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构想的。但到真的一译,就会遇着难关,譬如一个名词或动词,写不出,创作时可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄到头昏眼花,好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙,却没

有”。这句话,我们认为是对翻译特点的最好说明。

### 第三节 翻译标准

翻译标准是衡量翻译的尺度。但是在这个问题上,历来就有不同的看法。早在汉朝和唐朝,就有“文”与“质”之争。主张“文”的翻译家强调翻译的修辞和通顺,强调翻译的可读性,主张“质”的翻译家则强调翻译的忠实性。

翻译的标准是翻译中的一个基本问题。因为凡事皆有标准,翻译也不例外。翻译的标准作为翻译的原则和要求,对翻译活动起着指导性作用,是翻译活动必须遵循的准绳,是衡量译文质量的尺度,也是翻译工作者要努力达到的目标。翻译的标准一向被认为是翻译理论的核心问题。几乎自有翻译活动起,就有对翻译标准的阐述。古今中外的翻译家都曾对此做了大量的研究和探索,但这一问题至今尚未得到彻底解决。许多人最终认定翻译没有定规或公式可循。因为同样一篇文章,经不同的译者翻译,其译文可能五花八门。孰优孰劣?不同时期,不同学派的翻译家都曾提出各自的翻译标准,但有一点似乎已经取得共识,那就是,必须尽快制定出一套翻译标准,因为翻译标准是衡量翻译质量高低的尺度,没有这个尺度,翻译工作者就无法可循,就没有努力的方向,也就不能保证译文的质量。

国外一些翻译家对翻译的标准也有国深入的探讨和研究。18世纪末,英国的亚历山大·泰特勒提出了译事三原则:1) A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work;(译文应完全复写出原作的思想)2) The style and manner of writing should be of the same character as that of the original;(译文的风格和笔调应与原文的性质相同);3) A translation should have all the ease of the original composition.(译文应和原作同样流畅)。费道罗夫给合格翻译下的定义是:“所谓合格的翻译就是一种译文读起来跟原文一样的愉快,而又忠实于原文的精神,意思和风格。”

我们认为翻译工作者起码应该做到“忠实与通顺”,因为“忠实与通顺”是最基本的要求。但是,作为翻译标准,光有忠实是通顺还是不够的。这里还应有个风格问题,也就是传神问题。这一要求可以看作较高层次上的要求。比如在小说人物对白的翻译中,由于小说作者必须为其作品中的每个人物设计出文如其人(style is the man)的语言,以反映出人物的性格、身份、地位、教育程度等。因此,自然地,小说中每位人物的个人言语特点(idiolect)必然是各不相同的。因此处理小说人物对白翻译,成功的译文不仅要表现出人物对话的基本语义,同时还要在语言风格上再现出其口语化、民俗化语言特色:原文是方言、土语,译文还之以方言、土语,从而准确地反映出原文人物的特有风格与神韵。请看下面这段选自海明威作品的一段简短对话及其中文译文。

(1) “What will you do when the war is over if it is over?”

He asked me, "Speak grammatically!"

"I will go the States."

"Are you married?"

"No, but I hope to be."

"The more of a fool you are," he said. He seemed very angry. "A man must not marry."

"Why must not a man marry?"

[译文]"要是战争结束了,要是真有那么一天的话,你打算干些什么?"少校问我,"注意,语法要正确!"

"回美国。"

"结婚了吗?"

"没有,但很想。"

"你太蠢了。"他看上去很恼火。"一个男人决不能结婚。"

"为什么男人不应该结婚?"(鹿金等译,《海明威短篇小说选》,上海译文出版社,1981)

从这段引述的对话中可以看出,原文很口语化,因此,译文语言也应力求体现这一特征。由于英汉语言组织结构上的区别,英语句子一般必须主谓成分俱全,而汉语句式,尤其在对话体中却常常省略主语,故上述2、3、4句译文中均略去充当主语的代词不译。这样处理,因为符合汉语口语习惯,就使得对话显得自然上口,较好地体现了原文对话言语的口语化特征,因而我们认为是恰到好处的。

同理,为了再现对话风味,翻译时也应力求摆脱"一个"和"……的人"这种书卷气很浓的句式。如:

(2) "They got a pool-room."

"He's a pretty smooth boy." Hogan said, "They're a couple of sharpshooters."

[译文]"他们开着一个赌场。"

"他是个非常精明的家伙,"霍根说,"他们是两个弄虚作假的人。"(《海明威短篇小说选》,上海译文出版社,1981)

拟改译为:

"他们开赌场。"

"这家伙精明极了"……"他们两个,专门弄虚作假。"

由于语言与民俗不可分割的联系性——民俗因素积储于语言体系中,并在语音、词汇、语法、修辞、语体、文字、方言等方面上得到映照,同时使用语言的人是在民俗土壤中习得语言的,因此在运用民俗语言进行社会交际时,不可避免地带有民俗色彩。



因此,翻译小说人物对白时,必需仔细分析原文人物的社会背景、身份地位、受教育程度,并在此基础上用心镂析其言语民俗特色。原文若是土语、秽语,那么译文也应还它原貌,“雅”化不得。如在海明威小说《丧钟为谁而鸣》第九章中,说话文质彬彬的费而南多去换岗,言语粗鲁的奥古斯丁不以为然地讥笑他说:

(3) “I besmirch the milk of thy duty.”

[译文 1] “我操你奶奶的班。”(程中瑞等译,《丧钟为谁而鸣》,上海译文出版社,1982)

[译文 2] “少给我来这一套上班啊,下班啊的官腔吧。”(德玮等译,《丧钟为谁而鸣》,地质出版社,1982)

我们认为程译比较好地传达了奥古斯丁的粗言野语,相反,德译却过于“雅”化了一点。

当然,关于翻译的标准还有各种不同的提法,但基本上是大同小异,这里不再赘述。对翻译初学者来说,我们主张用“忠实与通顺”这一提法。“忠实”就是正确地理解和表达原文的思想、内容,“通顺”就是译文流畅地道,没有翻译腔。不消说,忠实是翻译的关键,它指的是译文中所表达的内容和原作中所表达的内容必须一致,不能有任何篡改、歪曲、遗漏、阉割或任意增删的现象。如:

(4) Any use of the atomic bomb on Manchurian targets would be more for purposes of panic than of destruction.

有人译为:如果要对东北地区的目标使用原子弹,这与其说是为了破坏,不如说是为了制造恐慌。

原文用 Manchurian targets 而不用 China's Northeast targets 反映出原作者的立场和观点。尽管这一观点是敌对的,我们很反感,但,诚如张培基(2001:8)所言,翻译时,为“忠实”起见,仍宜译为“满洲的目标”,尽管它在地理范围上就是指我国的东北地区。

通顺是对译文的要求,它要求译文在忠实原文的前提下,译文语言形式要符合译文语言习惯,否则一味照搬原语词语和表达结构,就会显得洋腔洋调,翻译腔十足。例如:

(5) It is the unique task of laboratory work to develop in the student some undertaking of experimental procedure. This aim can best be achieved by giving him some experience in solving simple experimental problems.

[原译]这就是实验室工作在学生中展开某些实验程序工作的唯一任务。这个目的能够最好地达到给予学生在解决简单问题上的某些经验要求。

“实验室工作在学生中展开某些实验程序的工作”不合逻辑,不通顺,“目的能够



最好地达到给予学生在解决简单问题上的某些经验要求”同样不合汉语搭配习惯。

[改译]实验室工作的唯一任务是使学生养成初步的实验能力。要达到这一目的,最好的办法就是让学生在解决简单的实验课题中获得某些经验。

(6) The study found that non-smoking wives of men who smoke cigarettes face a much greater than normal danger of developing lung cancer. The more cigarettes smoked by the husband the greater the threat faced by his non-smoking wife.

[原译]这项研究发现抽烟男子的不抽烟妻子罹患肺癌的危险比一般人大得多,丈夫抽烟得越多,其不抽烟妻子面临的威胁越大。

译文用“抽烟男子的不抽烟妻子”翻译 non-smoking wives of men who smoke cigarettes 不符合汉语表达习惯,读起来显得别扭、拗口。在此,应根据原文含义,按照译语语言习惯重新表达:

[改译]这项研究表明,妻子不抽烟丈夫抽烟,妻子得肺癌的危险性比一般人大得多,丈夫抽的烟越多,妻子受到的威胁也就越大。

因此译文语言的畅达(expressive)同样是至关重要的。

#### 第四节 翻译技巧

翻译是沟通两种语言的桥梁,其功能在于将原语表达的信息用译语重新表达出来。由于两种语言的表达方式和习惯不同,为了使表达符合译语习惯,信息在由原语向译语的转换过程中,就必须在语言层面上作出必要的调整和改变。这种涉及际际之间的调整和改变的具体方法就是所谓的翻译技巧。英汉翻译技巧源于原语(英)与译语(汉)之间的差异。关于英语与汉语这两种语言的不同,我们将在第二章专门论述。建立在英、汉两种语言的特点及其差异基础上的英译汉具体翻译技巧,是本书三、四两章所重点探讨的题目,这里无意铺展。眼下我们着重讨论一下翻译中两种最基本的方法:直译与意译。

首先要说明的是,无论直译还是意译,都同为翻译所必需的表达手段,彼此并无优劣之分。所谓直译(literal translation)系指翻译时尽量保持原作的语言形式,它包括措辞、句式结构等,但同时译文语言并不因此僵牙涩嘴,否则就沦为死译(dead translation)。意译(free translation)则从意义出发,只要求将原文大意表达出来,不注重原作形式,包括句法结构、用词、比喻等其他修辞手段。但意译绝不意味着可以将内容随意删改,否则就沦为乱译。能直译就尽量直译,不能直译就要意译。有时则需要

把直译与意译结合起来, 据此原则, 现举一些译文例子加以评析。

(1) To remember for years, to remember with tears.

- a. 长年思念, 含着泪水思念。
- b. 相思情绵绵, 相思泪涟涟。
- c. 相思恨沉沉, 相思泪盈盈。

a 是直译, 译文平平。b 和 c 是直译与意译的结合, 句末用重叠词, 加强了表现能力; 而且押韵, 声律谨严, 对偶工整, 保持了原文的形象和内涵, 传达了原文的音美、形美和意美。

(2) I am too old a dog to learn new tricks.

- a. 我是一条很老的狗, 不能学习新的玩意儿。
- b. 我上了年纪, 学不会新道道儿。

a 是直译, 把 dog(这里指人) 译成狗, 离谱了。b 是直译与意译的结合, 很好地表达了原文的内容, 是规范的汉语。

(3) The country girl felt like a fish out of water.

- a. 这位乡下女孩感到很不自在。
- b. 这位乡下女孩感到自己好像是离水之鱼。

a 是意译, b 是直译。这里意译较佳, 意义表达一步到位。

(4) I am sorry to say that I have never learned to read and write.

- a. 我很遗憾地说, 我从未学过读书写字。
- b. 我很遗憾地说, 我目不识丁。

a 直译, 译文啰唆。b 意译, 用汉语四字句, 简洁有力。

(5) He wandered about in the chill rain, thinking and thinking, brooding and brooding.

- a. 他在凄雨中荡来荡去, 想了又想, 盘算了又盘算。
- b. 他在凄风苦雨中徘徊, 内心苦思冥想, 冥想苦思。

a, b 都是直译, 但 b 作了适当的调整, 用汉语四字句的优势, 文辞典雅, 声调铿锵, 属上乘之作。

(6) Strange creatures were women!

- a. 女人是很奇怪的人。



b. 女人是多么不可思议啊!

a 直译,索然无味。b 意译,再现了原文的内涵。

(7) We are here today and gone tomorrow.

a. 我们今天在这个世界上,明天就要死了。

b. 人生如朝露。

原文的意思是感慨人生短暂,b 正好表达了这个意思。a 是直译,虽也表达了原文的意思,但读起来不那么自然。

(8) His eyes flashed red with fury.

a. 他眼睛里愤怒地闪着红光。

b. 他血红的眼睛里冒着怒火。

a 直译。red 形式上是 flashed 的补语,实际上却是 eyes 的定语,这叫做修饰词的转移,所以 b 译为佳。

(9) Replied Tom, trembling from head to foot.

a. 汤姆从头到脚颤抖地说。

b. 汤姆浑身发抖地说。

a 直译,b 用汉语习语,确切简练。

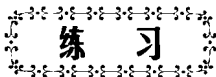
(10) He felt a rush of fear churning his stomach.

a. 他感到一阵恐惧涌上胃口。

b. 他感到一阵恐惧涌上心头。

a 将“stomach”直译为“胃口”,意思没有错误,但不符合汉语表达习惯,让读者理解不透。而 b 采用意译,非常符合汉语的使用习惯。

以上诸译例都是直译和意译的例子。当然翻译的方法还很多,翻译时一切以传神达意为最高宗旨,何时直译,何时意译,当由译者根据需要,审时度势,准确地作出选择,以达到翻译忠实、通顺的标准。



## 练习

### 一、思考题

- 1、为什么讲“翻译是戴着镣铐跳舞”？
- 2、影响译文质量的因素主要有哪些？
- 3、何谓直译、意译？翻译实践中，有无指导我们选用这一方法的原则？

### 二、将下述材料译成汉语

Libraries: a tradition of encouraging reading

British public libraries are linked by computers. If your nearest library in London doesn't have the book you want to borrow, a librarian will go on-line to see whether any of the other nearby libraries have it. If no library in London has the book in stock, the librarian will search further afield, contacting libraries in other cities like Manchester. If a copy of the book is located, arrangements will be made for it to be sent to your library, and within a day or two, you will be able to check it out.

It is also possible for keen readers to borrow books from university and college libraries even if they are not students.

Although the university and public library systems are not actually integrated, they work together closely. If that elusive book you seek is not available through the public system, the next step your librarian will take is to see if a university library has a copy. If so, the public library can arrange to borrow it for you.



## 第二章 英汉语言对比

在英译汉翻译实践中,初学者常常为自己的译文蹩脚,不顺畅而头疼。究其原因,可以说是多方面的,但其中一条重要的根源恐怕在于译者没有掌握英汉两种语言的异同,没有掌握英汉两种语言在表达同一思想内容时所采用的不同语言形式,没有理解不同语言结构的背后所反映出的不同民族的思维模式,没有自觉地运用英汉两种语言的特点来指导翻译实践。

语言是最典型、最重要的符号系统,从事翻译研究和实践不可避免地要对原语与目标语在以下三个层面进行对比,即语言符号与其所指称或描写的实体与事件之间——语义( semantics),符号与符号之间——句法( grammar)、语篇( text)以及符号与符号使用者之间——语用含意( pragmatics)。正如大量研究所揭示的,英、汉语在上述各个方面都存在着巨大的差别:就语义而言,英汉两种语言在基本语义单位词与其所指称或描写的实体与事件之间的覆盖面往往并不完全一致,如英语 uncle 的词义覆盖范围就远远大于汉语的“叔叔”。就句子、语篇而言,由于英语是楔形的音形合一拼音文字,言语构造重形合;汉语是象形的音形分离但表义明显的文字,其话语构造重意合,这往往给英汉互译时,尤其表现在汉语诗歌英译上造成困难。因为对于原来是隐含在原诗中的东西,在英语表达中就得作显性处理而增加词语。但由于各人理解的不同,显性化过程中就会出现分歧。如:

### 行 宫

元稹(唐朝)

寥落古行宫,宫花寂寞红。

白头宫女在,闲坐说玄宗。

[译文 1]

At an Old Palace

Deserted now the Imperial bowers

Save by some few poor lonely flowers……

One white-haired dame,

An Emperor's flame,